

C'e ndixũ

c'ũ o ndõmũ 'na cuchi



C'e ndixũ

c'ũ o ndõmũ 'na cuchi

La mujer que compró un puerco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

primera edición

La mujer que compró un puerco.
en mazahua y en castellano
76-007 México, D.F. 2M
1976

C'e ndixū c'ü o ndõmü 'na cuchi

Mi bübü 'na ndixū c'ü ma paxü cja c'ü o ngumü; o chõt'ü 'na mape o t'opjü, o sea 'na mape o merio.

Cjanu o mama c'ua c'e ndixū:

—¿Pjē rá tōmü dya yo merio yo ró töt'ü? Pe rá ma tōmü 'na cuchi, eñe.

Cjanu o ma c'ua cja chōjmü, o ma ndõmü 'na t'õxcuchi. Cjanu o ngã'tb'ã o tjüjmü o dyizi, cjanu o ma c'ua, mi sidyi c'e cuchi.



'Ma mi pa'a cja 'ñiji, o zät'ã cja 'na barda nu ja mi cjot'ü o za'a. Dya mi sō ro cjogüvi. Cjanu o mama c'e ndixū o xipji c'e cuchi:

—Dacü dya cja yo za'a, embe.

Pero c'e cuchi dya ne ro dacü. Cjanu o mamatsjê c'ua c'e ndixû:

—Ne cuchi, dya ne ra dacü cja yo za'a. ¿Ja hora rá sät'ägö í nzumü?; ya nzhä'ä, eñe.

Cjanu o ma c'ua c'e ndixû, o zogü c'e cuchi. 'Ma ya mi pa na ts'ijê, o chjêvi 'na dyo o xipji:

—Chjä'dä rá më, rí ma pjägägue ngue c'ua ra zû'û c'ü ín tsuchi, ra dacü nu ja dya sö rá cjojübe. Na ngue ya nzhä'ä; ¿ja hora rá sät'ä í nzumü?, eñe.



Pero c'e dyo, dya ne ro ma'a. Cjanu o ma c'ua c'e ndixû.

'Ma ya mi pa na ts'ijě, o chöt'ü 'na za'a. Cjanu o xipji c'e za'a:

—Mague, ma pärä c'e dyo'o. Na ngueje dya ne ra ma pjägä nu ja va o'o ín tsuchi. Y nu c'ü ín tsuchi, dya ne ra dacü nu ja cjot'ü o za'a. Ya nzhä'ä, ¿ja hora rá sät'ä í nzumü?, eñe.



Pero c'e za'a, dya ne'e. Cjanu o ma c'ua c'e ndixü o chöt'ü mi tjě 'na sivi, cjanu o xipji:

—Nu'tsc'e sivi, mague, ma chjüt'ü c'e za'a. Na ngue c'e za'a, dya ne ra ma mbärä c'e dyo'o. Y c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägä nu ja va o'o ín tsuchi. Y c'ü ín

tsuchi, dya ne ra dacü nu ja cjot'ü o za'a. ¿Ja hora rá sät'ä í nzumü?; ya nzhä'ä, eñe.



Pero c'e sivi, dya ne'e. Cjanu o ma c'ua c'e ndixü o chöt'ü nu ja mi po'o ndeje, cjanu o xipji:

—Nultsc'e ndeje, mague ma juen'ch'e c'e sivi. Na ngue c'e sivi, dya ne ra ndüt'ü c'e za'a. Y c'e za'a, dya ne ra mbärä c'e dyo'o. Y c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägä nu ja va o'o c'ü ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne ra dacü nu ja cjot'ü c'o za'a. ¿Ja hora rá sät'ä í nzumü?; ya nzhä'ä, eñe.



Pero c'e ndeje, dya ne. Nuclua c'e ndixü o ndäcä mi orü nu 'na бага, cjanu o xipji:

—Nultsc'e бага, sil'i ne ndeje. Na ngue ne ndeje, dya ne ra juen'ch'e c'e sivi. Y c'e sivi, dya ne ra ndüt'ü c'e za'a. Y c'e za'a, dya ne ra mbärä c'e dyo'o. Y c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägä nu ja va o'o c'ü ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne ra dacü nu ja cjot'ü c'o za'a. ¿Ja hora rá sät'ä í nzumü?: ya nzhälä, eñe.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pero c'e бага, dya ne'e. Nuc'ua c'e ndixū, cjanu o chjēvi 'na bēzo o xipji:

—Tio, mague ma pōt'tū ne бага. Na ngue ne бага, dya ne ra zi'li ne ndeje. Y ne ndeje, dya ne ra juen'ch'e c'e sivi. Y c'e sivi, dya ne ra ndūt'ū c'e za'a. Y c'e za'a, dya ne ra mbārā c'e dyo'o. Y c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägā nu ja va o'o c'ū ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne ra dacū nu ja cjot'ū c'o za'a. ¿Ja hora rá sāt'ā í nzumū?; ya nzhā'ā, eñe.



Pero c'e bëzo, dya ne. Nuc'lua c'e ndixü o ndäcä 'na tjüjmü, cjanu o xipji:

—Nu'tsc'e tjüjmü, horca ne bëzo. Na ngue ne bëzo, dya ne ra mbö't'lü ne baga. Y ne baga, dya ne ra zili ne ndeje. Y ne ndeje, dya ne ra juen'ch'e c'e sivi. Y nu c'e sivi, dya ne ra ndüt'lü c'e za'a. Y nu c'e za'a, dya ne ra mbärä c'e dyo'o. Y nu c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägä nu ja va o'o c'lü ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne ra dacü nu ja cjot'lü c'o za'a. ¿Ja hora rá sät'ä í nzumü?; ya nzhäl'ä, eñe.



Pero c'e tjüjmü, dya ne. Nuc'ua c'e ndixü o ndäcä
 'na ngō'ō, cjanu o xipji:

—Nu'tsc'e ngō'ō, dyodügue ne tjüjmü. Na ngue ne
 tjüjmü, dya ne ra horca ne bëzo. Y ne bëzo, dya ne ra
 mbō't'ü ne бага. Y ne бага, dya ne ra zi'i ne ndeje.
 Y ne ndeje, dya ne ra juen'ch'e c'e sivi. Y c'e sivi,
 dya ne ra ndüt'ü c'e za'a. Y c'e za'a, dya ne ra mbärä
 c'e dyo'o. Y c'e dyo'o, dya ne ra ma pjägä nu ja va
 o'o c'ü ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne ra dacü nu ja
 cjot'ü c'o za'a. ¿Ja hora rá sät'ä í nzumü?; ya nzhä'ä,
 eñe.



Pero c'e ngō'ō, dya ne. Nucl'ua c'e ndixū o jñanda
'na mixi, cjanu o xipji:

—Mixi, sa'a ne ngō'ō. Na ngue ne ngō'ō, dya ne ra
dyodū ne tjüjmü. Y ne tjüjmü, dya ne ra horca ne bëzo.
Y ne bëzo, dya ne ra mbö't'ü ne бага. Y ne бага, dya
ne ra zil'i ne ndeje. Y ne ndeje, dya ne ra juen'ch'e c'e
sivi. Y c'e sivi, dya ne ra ndüt'ü c'e za'a. Y c'e za'a,

dya ne ra mbärä c'e dyo'lo. Y c'e dyo'lo, dya ne ra ma
 pjägä nu ja va o'lo c'ü ín tsuchi. Y c'e cuchi, dya ne
 ra dacü nu ja cjot'ü c'lo za'la. ¿Ja hora rá sät'ä í
 nzumü?; ya nzhä'ä, eñe.



Cjanu o mama c'ua c'e mixi:

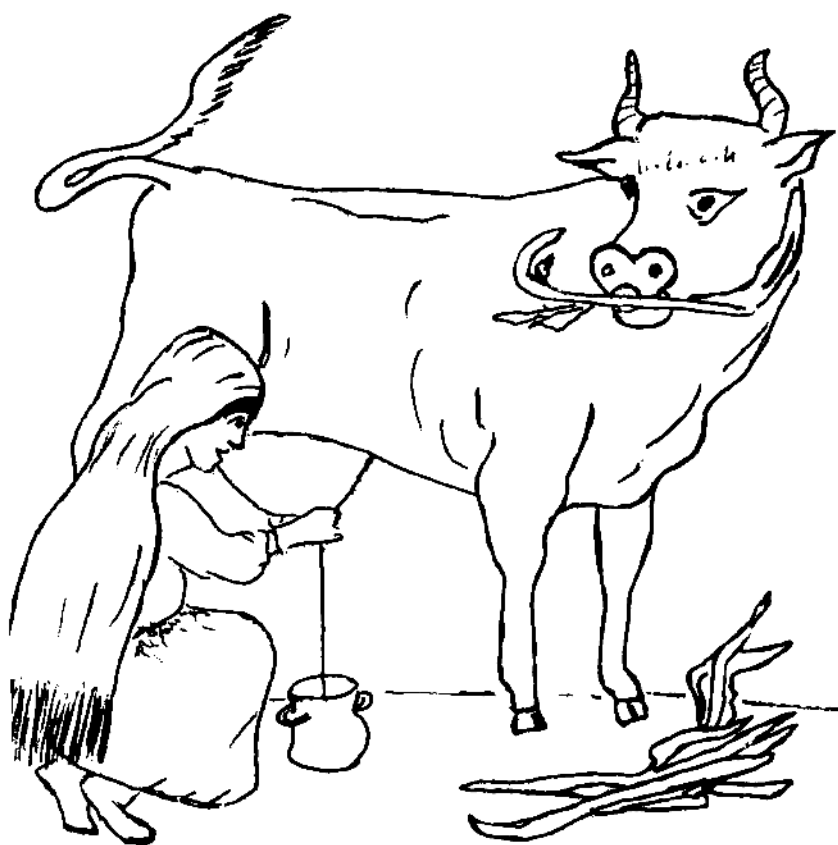
—Na jo c'ü. 'Ma rí chuncü o lechi o бага, nu'ua
 rá sa'agö c'e ngö'ö, ja c'lo gui xitsi.

Cjanu o ma c'ua c'e ndixü nu ja ma o'lo c'e бага,
 cjanu o xipji:

—Rvá ëjögö бага, dyacüts'ë lechi.

Cjanu o mama c'ua c'e бага:

—Pjenga jiyö. 'Ma rí tsanca ts'ë s'apjadü, rá da'c'ü
 o lechi.



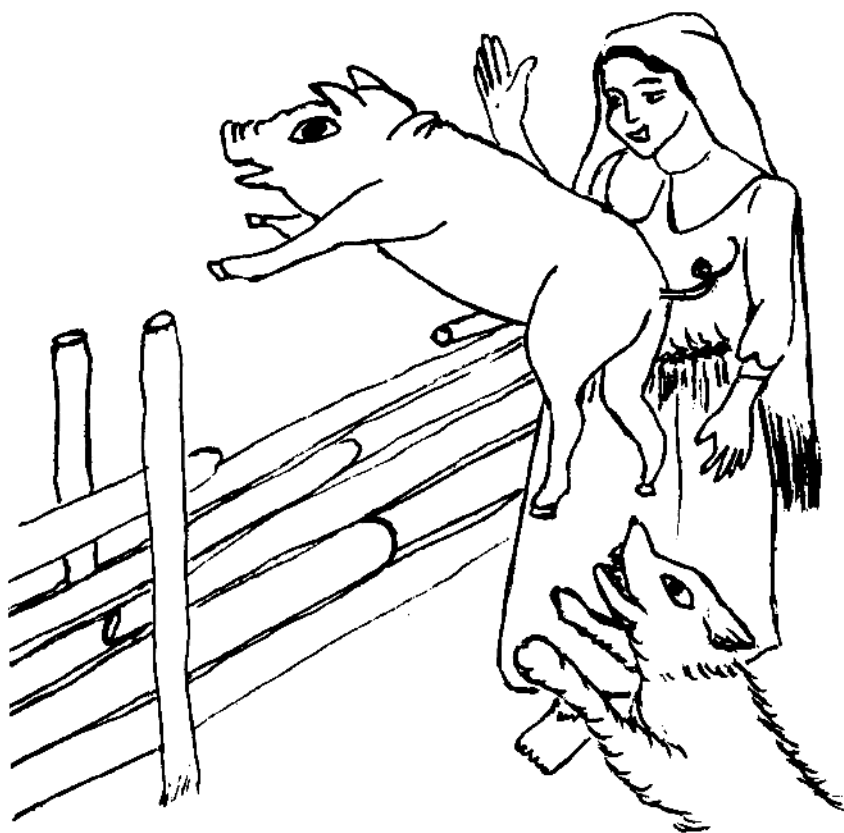
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cjanu o ma c'ua c'e ndixū, o ma cā'ā o s'apjadū,
 cjanu o ē unū c'e бага. Nu'ua 'ma o nguarū c'e бага
 o za'a c'o s'apjadū, cjanu o ndē'b'iji o lechi c'o o
 tunpūji c'e mixi. Nu'ua c'e mixi, cjanu o zi c'ua.

'Ma o nguarū c'e mixi o zi'i c'e lechi, cjanu o ma,
 o ma chäjui c'e ngō'ō.



Nuc'ua c'e ngõ'õ, o mbürü o dyodü c'e tjüjmü.
 Nuc'ua c'e tjüjmü, o mbürü o horca c'e bëzo. Nuc'ua
 c'e bëzo, o mbürü o pënch'i c'e бага. Nuc'ua c'e
 бага, o mbürü o zi'li c'e ndeje. Nuc'ua c'e ndeje o
 mbürü o juen'ch'e c'e sivi. Nuc'ua c'e sivi, o mbürü o
 ndüt'lü c'ü e za'a. Nuc'ua c'e za'a, o mbürü o mbärä
 c'e dyo'lo. Nuc'ua c'e dyo'lo, o mbürü o pjägä, mi
 c'japü ro za'a c'e cuchi. Y c'e cuchi, o pizhi o
 c'luëch'li, c'janu o dacü c'ja c'o za'a c'o mi c'jot'lü.



Ngueclua c'e pa clü, ya vi nzhä'ä 'ma cja zät'ä o
ngümü c'e ndixü.

O nguarü dya ne cuento.

La mujer que compró un puerco (breve resumen del cuento)

Un día una mujer al barrer su casa, se encontró una bolsa con dinero. Entonces la mujer dijo:

—¿Qué compraré con el dinero que encontré? Creo que compraré un puerco.

Fue a la plaza y compró un puerco blanco que amarró del cuello para llevarlo a su casa. Pero en el camino se encontraron una cerca, y la mujer dijo a su puerco:

—Oye, puerco, brinca la cerca.

Pero el puerco no quiso. Y la mujer pensaba que si el puerco no brincaba, no iba a poder llegar a su casa esa noche.

Así es que dejó al puerco, caminó más lejos y encontró un perro y le dijo:

—Perro, muerde a mi puerco porque no quiere brincar la cerca y se me está haciendo tarde.

Pero el perro no quiso ir.

Luego encontró un palo y le pidió que le pegara al perro, para que el perro le ladrara al puerco, para que éste saltara la cerca, pero tampoco quiso ir. Así es que le dijo a una lumbre que quemara el palo para que le pegara al perro. Pero la lumbre se negó.

Luego le dijo a una cubeta con agua que apagara la lumbre, pero como se negó le dijo a una vaca que se tomara el agua, y tampoco quiso.

Fue la mujer con un hombre y le pidió que matara la vaca para que se tomara el agua y no fue, por lo que le dijo a un lazo que colgara al hombre y también se negó. Vio a un ratón y le pidió que fuera a roer el lazo porque no quería colgar al hombre. Pero se negó el ratón.

Y fue la mujer a pedirle a un gato que agarrara al ratón por no querer roer el lazo. El gato aceptó pero con la condición de que le diera leche. Entonces fue la mujer con la vaca a pedirle leche y le dijo que sí, pero sólo si le traía zacate.

Por fin la mujer resolvió su problema de esta manera:

Le dio zacate a la vaca, y ésta le dio leche. Cuando tuvo la leche, se la dio al gato, el cual después de tomarla corrió al ratón, éste corrió a roer el lazo, y el lazo corrió a colgar al hombre, éste corrió a amarrar la vaca, ésta corrió a beberse el agua, el agua corrió a apagar el fuego, el fuego a quemar el palo, el palo a pegar al perro, el perro corrió a morder al puerco, y el puerco corrió y se brincó la cerca.

Por eso la mujer llegó tarde ese día a su casa.

Investigadores Lingüísticos: Donald Stewart S. y
Shirley Gamble de Stewart, bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Redactor: un hablante del idioma mazahua de la
región de los Baños, Edo. de México.

Esta edición consta de
2000 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.